

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἐθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί καὶ ὁ Μοσερικαί, ὁ Ἀμορί,

And as were fulfilled these things, drew near unto me the rulers saying, Not was divided the people of Israel and the priests and the Levites from of people of the lands in far seeking¹ of them, to the Cananite, the Ethite, the Pherezite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite and the Moserite, the Amorite,

2 ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.

because they have taken from of daughters of them to themselves and to the sons of them, and was diverted seed the holy among people of the lands, and hand of the rulers in the transgression this in beginning.

3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων.

And as I heard the word this, I tore the clothes of me and I was swaying and I was plucking from of the hair of the head of me and from of the beard of me and I was sitting silently.

4 Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας, κἀγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

And was gathered unto me all the following word of God of Israel over transgression of the exile, and I having sat myself silently until of the sacrifice of the evening.

5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαρρήξαι με τὰ ἱμάτιά μου, καὶ ἐπαλλόμεν καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν,

And at sacrifice the evening I rose up from of humiliation of me; and in the to tear me the clothes of me, and I was swaying and I bent upon the knees of me and I spread out the hands of me unto Lord the God,

6 καὶ εἶπα,

and I said,

Κύριε, ἠσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμελῆαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν.

O Lord, I was ashamed and I hesitated of the to raise up, O God of me, the face of me towards you, because the lawless conduct of us having multiplied over the heads of us, and the errors of us have been increased as far as into the heaven.

7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν

From of days of fathers of us we are in error great until of the day of this; and in the lawlessness of us were given over us and the kings of us and the sons of us

1 Greek word obscure, has been translated as 'things put far away' and 'abominations/'

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ
in hand of kings of the nations by sword, and by captivity and by plundering and
ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
by shames of face us, as the day this.

8 Καὶ νῦν ἐπεικέυσατο ἡμῖν ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι
And now was gracious to us the God of us of the to leave behind us for salvation and to give
ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμούς ἡμῶν καὶ δοῦναι
to us support in place of holiness of him of the to give light in eyes of us and to give
ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.
verve a little in the slavery of us.

9 Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς Κύριος ὁ Θεὸς
Because slaves we are, and in the slavery of us not forsook us Lord the God
ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν
of us and he inclined upon us mercy before of kings of Persia, to give to us verve
τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ
of the to raise up them the house of the God of us and to repair the desolation of it and of
τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
of the to give us a fortification in Judah and Jerusalem.

10 Τί εἶπωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο; Ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου,
What may we say, O the God of us, after this? Because we forsook commands of you,

11 ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων,
which you gave us by hand of slaves of you of the prophets saying,

Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομησαὶ αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν
The land, into which you are going to inherit it, a land changing it is by
μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτήν ἀπὸ
changing of people of the nations in *far seeking*² of them, which they filled it from
στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
mouth upon mouth by uncleanness of them.

12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
And now the daughters of you not let you give to the sons of them and from of the daughters
αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν
of them not should to take for the sons of you, and not should you seek after peace of them
καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
and good of them forever, so that you may be strong and may eat the things good of the land
καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.
and you may give as an inheritance to the sons of you forever.

13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν
And after all the coming on us by deeds of us the evil and by
πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν
errors of us the great; because not is as the God of us, because you made light of us
τὰς ἀνομίας, καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
the lawlessness, and gave us salvation;

14 ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν
because we turned away to scatter commands of you and to intermarry with the peoples of the

² See note 1 above.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Esdras, Chapter 9, Interlinear English - G.T. Emery.

γαιῶν· μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας, τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα
lands; not be provoked to anger at us until destruction, of the not to be a remnant
καὶ διασωζόμενον.
and surviving.

15 Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
O Lord the God of Israel, righteous you, because we were abandoned were preserved as the day this.
Ἴδου ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ
Behold we before of you in errors of us, for not it can be to stand before of you over
τούτῳ.
this.